

12. pants.

Pirms šīs Konvencijas spēkā stāšanās noslēgti šķīrējtiesas nolīgumi padoti attiecībā uz turpmāko procesu un šķīrējtiesas lēmumu izpildīšanu šīs Konvencijas noteikumiem, ciktāl abas puses pirms lietas caurlūkošanas šķīrējtiesā rakstiski tam piekrit.

Ja šķīrējtiesas lēmums taisīts uz šķīrējtiesas nolīguma pamata, kas noslēgts pirms šīs Konvencijas spēkā stāšanās, viņš izpildāms saskaņā ar šo Konvenciju.

13. pants.

Līgumslēdzējas Puses visādi atvieglos šķīrējtiesas nolīgumu slēgšanu starp viņu saimnieciskiem orgāniem saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem un šo šķīrējtiesas nolīgumu izvešanu dzīvē.

14. pants.

Šī Konvencija sastādīta latviešu un krievu valodā, pie kam Konvencijas iztulkošanai abi teksti skaitās par autentiskiem.

15. pants.

Šī Konvencija ratificējama un ratifikācijas dokumentu apmaiņai jānotiek Rīgā, Konvencija paliks spēkā uz pieci gadiem, skaitot no ratifikācijas dokumentu apmaiņas dienas.

Ja neviena no Līgumslēdzējām Pusēm neuzteic Konvenciju seši mēnešus pirms minētā pieci gadu termiņa noteicēšanas, Konvencija skaitās automatiski pagarināta uz sekojošiem divpadsmit mēnešiem un tā joprojām, kamēr to neuzteic vismaz seši mēnešus pirms Konvencijas iepriekšējā divpadsmit mēnešu termiņa noteicēšanas.

Tomēr, pēc tam, kad Konvencija ir bijusi spēkā vienu gadu, abām Pusēm ir tiesība to priekšlaikus uzteikt. Šādas uzteikšanas gadījumā Konvencija paliek spēkā seši mēnešus, skaitot no dienas, kad viena Puse paziņo savu vēlēšanos uzteikt Konvenciju.

Šo apliecinot, augsā minētie pilnvarotie parakstījuši šo Konvenciju un tai uzspieduši savus zīmogus.

Sastādīta Rīgā, divos eksemplāros, 1927. g. 10. oktobrī.

F. Cielens (paraksts).

I. Lorencs (paraksts).

(z. v.)

(z. v.)

Beigu protokols

pie

konvencijas par šķīrējtiesām tirdznieciskās un civillietās.

Pie 1. panta.

1) Šīs Konvencijas nozīmē „puses” ir katras līgumslēdzējas Puses pilsoņi, kā arī visāda veida sabiedrības un juridiskas personas, kuru sēdekļi atrodas vienās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

2) Šīs Konvencijas noteikumi piemērojami arī tai gadījumā, ja lietā kā prāvnieks izstājas viena no Līgumslēdzējām Pusēm.

3) Rakstiskās formas ievērošanai vēstulju apmaiņa ir pietiekoša.

Pie 1. un 2. panta.

Termiņa tecēšana, kas noteikts šķīrējtiesas nolīgumā vai katras Līgumslēdzējas Puses likumos lietās iztiesāšanai šķīrējtiesā, sākas no momenta, kad pusēm paziņots par superarbitra ievēlēšanu vai iecelšanu.

Pie 2. panta.

Ja šķīrējtiesas sēdekļi norādīts valstī, ar kuru viena no Līgumslēdzējām Pusēm neuztur diplomātiskus sakarus tai momentā, kad puses griežas pie šķīrējtiesas, vai ja šie sakari tiek pārtraukti pirms šķīrējtiesas lēmuma taisīšanas, vai ja par šķīrējtiesnesi vai superarbitru paredzēts vai darbojas tādas valsts pilsonis, šķīrējtiesas nolīgums zaudē spēku, ja tikai puses nav paredzējušas tādu gadījumu šķīrējtiesas nolīgumā, vai ja viņas papildus nav vienojušas par šķīrējtiesas sēdekļa pārceļšanu uz citu valsti, vai par citu šķīrējtiesas sastāvu.

Pie 4. panta.

1) Ja nav citas vienošanās par lietas iztiesāšanu šķīrējtiesā, šķīrējtiesas nolīgums zaudē spēku ar vienas puses nāvi, ja nāve notikusi pirms šķīrējtiesas lēmuma taisīšanas.

2) Ja šķīrējtiesas nolīgumā dalību ņēmeja puse izstājas sakarā ar reorganizāciju, viņas pastāvēšanai izbeidzoties, vai aiz cita iemesla, Līgumslēdzējai Pusei, pie kuras pieder izstājusies puse, jānorāda, ciktāl viņas likumdošanā šie gadījumi nav paredzēti, otrai pusei uz pēdējās līgumu tas orgāns, ar kuru jāturpina tiesāšana šķīrējtiesā.

3) Šīs Konvencijas 4. pantā paredzētos gadījumos, 2. panta 4. punktā norādītā termiņa tecēšana sākas no momenta, kad pusēm paziņots par jauna tiesneša vai superarbitra ievēlēšanu vai iecelšanu.

F. Cielens (paraksts).

I. Lorencs (paraksts).

Konvencijas un beigu protokola teksti pieņemti Saeimas 1928. g. 6. jūnija plēnar-sēdē.

J. Breikšs,

Saeimas sekretārs.

Noraksts.

КОНВЕНЦИЯ

о третейских судах по торговым и гражданским делам между Латвией и Союзом Советских Социалистических Республик.

ЛАТВИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА с одной стороны и СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК с другой стороны решили заключить Конвенцию о третейских судах по торговым и гражданским делам и назначили по этой цели своими уполномоченными:

Правительство Латвийской Республики:

Феликса Циеленса, Министра Иностранных Дел, и

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик:

Ивана Леопольдовича Лоренса, Полномочного Представителя Союза Советских Социалистических Республик в Латвии,

которые, по взаимному предъявлении своих полномочий, найденных в добром и надлежащем виде, пришли к соглашению о нижеследующем:

Статья 1.

Письменные соглашения о третейском суде, заключаемые торговым и другим гражданским делам — будь то в общем договоре или в особом соглашении — между Латвийскими сторонами и сторонами Союза Советских Социалистических Республик для разрешения правовых споров, возникающих из договорных правовых отношений, и удовлетворяющие требованиям статьи 2 настоящей Конвенции, признаются действительными без дальнейшего оформления, поскольку до заключения третейского соглашения не вступило в законную силу вынесенное по тому же делу и по тому же правоотношению судебное решение. Такое третейское соглашение исключает возможность разрешения правового спора государственными судами или другими государственными учреждениями в пределах срока, назначенного для вынесения решения, а буде такого срока не назначено в пределах срока, установленного законами страны, на территории которой третейский суд имеет местопребывание, если только между сторонами письменно не условлено что-либо иное.

Начатое, но не законченное еще в государственном суде или ином государственном учреждении дело, после состоявшегося соглашения о рассмотрении его в третейском суде должно быть приостановлено на все время рассмотрения дела в третейском суде или до истечения указанного выше срока; в случае вынесения третейским судом своего решения, дело подлежит прекращению.

Постановления настоящей статьи не относятся к вопросам личного состояния и семейственного права, к спорам, возникающим из отношений рабочего (личного) найма, к делам, соединенным в чем-либо с преступлениями и проступками, к спорам о праве собственности и недвижимости и строения, и к спорам о землепользовании соответственно законам Договаривающихся Сторон.

Статья 2.

Третейские соглашения должны содержать:

1) Обозначение определенного правового отношения.

2) Указания о способе образования третейского суда. Третейский суд должен состоять не меньше чем из двух судей, избранных по одному каждой из сторон, и супер-арбитра, избранного означенными судьями.

3) Указания о местопребывании третейского суда.

Если в третейском соглашении указано только государство, в котором должен иметь местопребывание третейский суд, то, при отсутствии последующего дополнительного соглашения сторон, местопребыванием третейского суда считается в Латвии — Рига, а в Союзе Советских Социалистических Республик — Москва.

Местопребывание третейского суда при спорах, касающихся недвижимости или строений, определяется местонахождением объекта спора.

4) Указание срока, в течение которого решение третейского суда должно последовать; при неуказании же этого срока дело должно быть разрешено в пределах срока, установленного для третейского суда законами страны, на территории которой третейский суд имеет местопребывание.

Статья 3.

При отсутствии соглашения сторон третейский суд образуется следующим образом:

1) Сторона истец сообщает противной стороне заказным письмом с уведомлением о получении, кто назначен ею третейским судьей и его адрес, с предложением, чтобы противная сторона, в свою очередь, тем же способом указала третейскому судью. Противная сторона должна отправить соответствующее сообщение не позднее, чем через две недели после получения предложения.

После безрезультатного истечения этого срока недостающий третейский судья назначается по ходатайству стороны-истца в течение двухнедельного срока после поступления ходатайства:

а) если третейский суд имеет местопребывание в Латвии — председателем гражданского кассационного департамента Сената Латвии;

б) если третейский суд имеет местопребывание в Союзе Советских Республик — председателем верховного суда той из советских республик, на территории которой происходит третейское разбирательство.

О состоявшемся назначении немедленно должны быть уведомлены обе стороны и назначенный судья.

в) Если третейский суд имеет местопребывание в каком-либо другом государстве, то сторона-истец должна просить председателя верховного суда столицы этого государства о назначении третейского судьи и о немедленном указании его обоим сторонам. Если председатель верховного суда откажет в назначении, то стороне-истцу предоставляется обратиться с просьбой о назначении третейского судьи к какому-либо университету или к какой-либо торговой палате этого государства.

2) Судьи совместно избирают супер-арбитра. Если соглашение между ними не состоится в течение двух недель по получении ими обоими уведомления об их назначении, то по ходатайству одного из третейских судей супер-арбитр назначается органом, компетентным на назначение судей согласно абзаца 2 пункта 1 настоящей статьи.

Предусмотренное в предыдущих постановлениях содействие судов имеет в Договаривающихся Государствах место без взимания пошлин, издержек и гербового сбора.

Статья 4.

Если один из судей выбывает вследствие смерти или по другой причине, то сторона, его назначившая, или для которой он был назначен согласно пункта 1 статьи 3, должна по требованию противной стороны, назначить в течение двух недель по получении требования другого третейского судью порядком, указанным в абзаце 1 пункта 1 статьи 3. После безрезультатного истечения этого срока назначение Третейского судьи имеет место согласно абзаца 2 пункта 1 статьи 3.

Если супер-арбитр выбывает вследствие смерти или по другой причине, то третейские судьи немедленно должны избрать другого супер-арбитра. Если соглашение не состоится, то соответственно применяются постановления пункта 2 статьи 3.

Постановления настоящей статьи применяются лишь постольку, поскольку не состоялось иного соглашения.

Статья 5.

Отвод третейских судей определяется законами того государства, в котором третейский суд имеет местопребывание.

Вопрос об отводе разрешается органом, компетентным согласно статье 3. Постановление последнего абзаца статьи 3 имеет соответствующее применение.

Статья 6.

Решение третейского суда, с указанием дня и места его составления и состава третейского суда, и с указанием о предоставленной сторонам возможности высказаться, должно быть подписано третейским судом, причем сторонам должно быть передано по одному экземпляру его, подписанному третейским судом.

В решении третейского суда должны быть приведены требования и доказательства тяжущихся и основания, принятые судом при разрешении дела, если этого требует одна из сторон.

Все делопроизводство и все подаваемые сторонами бумаги освобождены от всяких сборов и пошлин.

Статья 7.

Третейские решения, в отношении которых не существует никаких указанных в статье 9 оснований к отказу в их исполнении, имеют между сторонами значение вступившего в силу судебного решения и подлежат исполнению, как на территории одного, так и другого государства.

Статья 8.

Каждая из договаривающихся сторон обеспечивает третейским решениям исполнение через посредство своих судов, поскольку не существует никаких указанных в статье 9 оснований к отказу в их исполнении.

Компетентными для постановления об исполнении третейских решений является, при отсутствии указания об этом в третейском соглашении, тот государственный суд, который был бы компетентным для разрешения данного дела.

Статья 9.

Проверка третейского решения и приведенных в нем оснований по существу не имеет места. Во всем остальном постановление об исполнении, равно как и исполнение третейского решения имеют место в соответствии с законами страны.

Однако в постановлении об исполнении решения третейского суда может быть отказано только в следующих случаях:

- 1) если решение состоялось с нарушением правил о подсудности, предусмотренных в абзаце 3 статьи 1 настоящей Конвенции;
- 2) если третейское решение вынесено третейским судом, образование которого состоялось не в соответствии с соглашением сторон или с постановлениями статей 2—5, или если одна из сторон при заключении третейского соглашения или при третейском разбирательстве была представлена не в соответствии с законами ее страны, если только эта сторона не выразила определенного согласия на производство дела;
- 3) если одной из сторон не было при производстве дела дано законной возможности высказаться;
- 4) если имеется налицо одна из следующих предпосылок:
 - а) когда по делу, по которому состоялось решение, установлены судебным приговором ложные показания свидетелей, преступные деяния сторон, их представителей или экспертов, или преступные деяния членов суда участвовавших в деле;
 - б) когда решение основано на документах, признанных впоследствии по приговору суда по уголовному делу подложными, или когда отменено постановление суда, положенное в основание данного решения;
- 5) если решение третейского суда присуждает сторону к такому действию, которое недопустимо по законам страны исполнения решения.

Статья 10.

Договаривающиеся Стороны обязуются всячески облегчать процессуальные действия третейских судов, предпринимаемые на их территории. Если третейский суд найдет необходимым производство судебного действия, которое он сам совершить не вправе, то, по ходатайству третейского суда, это действие, поскольку оно не противоречит законам страны, должно быть исполнено судом, компетентным согласно абзаца 2 статьи 8 для принятия мер к исполнению этого действия.

Статья 11.

Третейские суды, при разрешении представляемых на их рассмотрение дел, обязаны принимать во внимание данные судебного состязания и приведенные сторонами доказательства, а также местные законы и международные торговые обычаи.

Статья 12.

Третейские соглашения, заключенные до вступления в силу настоящей Конвенции, подчиняются в отношении дальнейшего процесса и порядка исполнения решения третейского суда правилам настоящей Конвенции, поскольку обе стороны изъявят на сие до третейского разбирательства письменно свое согласие.

Третейские решения, вынесенные на основании третейских соглашений, состоявшихся до вступления в силу настоящей Конвенции, приводятся в исполнение согласно настоящей Конвенции.

Статья 13.

Договаривающиеся Стороны будут всячески облегчать заключение третейских соглашений между своими хозяйственными органами, в соответствии с вышеозначенными постановлениями, и проведение в жизнь этих третейских соглашений.

Статья 14.

Настоящая Конвенция составлена на латышском и русском языках, причем при толковании Конвенции оба текста почитаются аутентичными.

Статья 15.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Риге.

Настоящая Конвенция останется в силе в течение пяти лет со дня обмена ратификационными грамотами.

Если за шесть месяцев до окончания указанного пятилетнего срока не последует отказа одной из Договаривающихся Сторон, то настоящая Конвенция почитается продленной на следующую двенадцать месяцев впредь до того, пока не последует отказа не менее чем за шесть месяцев до истечения предыдущего двенадцатимесячного срока Конвенции.

Однако, по истечении годичного срока действия Конвенции, обе Стороны имеют право досрочной денонсации Конвенции. В случае такой денонсации, Конвенция сохраняет силу в течение шести месяцев со дня заявления одной из Сторон о своем желании ее расторгнуть.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО поименованные выше уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

Учинено в городе Риге, в двух экземплярах, 10 октября 1927 года.

F. Cielens (paraksts).

I. Lorencs (paraksts).

(zīmogs)

(zīmogs)

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к Конвенции о третейских судах по торговым и другим гражданским делам.

К статье 1.

1) Сторонами в смысле настоящей Конвенции являются граждане каждой из Договаривающихся Сторон, а также товарищества и юридические лица всякого рода, имеющие свое пребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон.

2) Постановления настоящей Конвенции применяются и в том случае, когда тяжущимся в деле выступает одна из Договаривающихся Сторон.

3) Для соблюдения письменной формы достаточно обмена письмами.

К статьям 1 и 2.

Течение срока, установленного третейским соглашением или законами каждой из Договаривающихся Сторон для разрешения дел в третейских судах, начинается с момента уведомления сторон об избрании или назначении супер-арбитра.

К статье 2.

Если местопребыванием третейского суда указано государство, с которым в момент обращения к третейскому суду одна из Договаривающихся Сторон не поддерживает дипломатических сношений, или если эти последние будут прерваны до вынесения третейского решения, или если в качестве третейского судьи или супер-арбитра будет предусмотрен или будет действовать гражданин такого государства, то третейское соглашение теряет силу, если только стороны на этот случай не условились в третейском соглашении, или не условились дополнительно о перенесении местопребывания третейского суда в другое государство или об ином составе третейского суда.

К статье 4.

1) При отсутствии иного соглашения о разрешении дела третейским судом, третейское соглашение утрачивает силу со смертью одной из сторон, если смерть последовала до вынесения решения третейского суда.

2) Если участвующая в третейском соглашении сторона выбывает вследствие реорганизации, прекращения существования или по какой-либо иной причине, то Договаривающаяся Сторона, коей принадлежит выбывшая сторона, должна, поскольку эти случаи не предусмотрены в ее законодательстве, указать другой стороне, по ее ходатайству, тот орган, с которым должно продолжаться третейское разбирательство.

3) В случаях, предусмотренных в статье 4 настоящей Конвенции, течение срока, указанного в пункте 4 статьи 2, начинается с момента уведомления сторон об избрании или назначении нового судьи или супер-арбитра.

F. Cielens (paraksts).

I. Lorencs (paraksts).

Saeima ir pieņēmusi un Valsts Prezidents izsludina šādu likumu:

LIKUMS

par

papildu protokolu pie konvencijas par šķirējtiesām tirdznieciskās un civillietās starp Latviju un Padomju Sociālistisko Republiku Savienību.

1. 1928. gada 18. maijā Rīgā parakstītais papildu protokols pie konvencijas par šķirējtiesām tirdznieciskās un civillietās starp Latviju un Padomju Sociālistisko Republiku Savienību — ar šo likumu pieņemts un apstiprināts.

2. Likums stājas spēkā izsludināšanas dienā. Līdz ar likumu izsludināms arī 1. pantā minētais papildu protokols.

3. Papildu protokols stājas spēkā līdz ar konvencijas par šķirējtiesām tirdznieciskās un civillietās starp Latviju un Padomju Sociālistisko Republiku Savienību spēkā stāšanos.

Rīgā, 1928. g. 13. jūnijā.

Valsts Prezidents G. Zemgals.

Papildu protokols

pie konvencijas par šķirējtiesām tirdznieciskās un civillietās starp Latviju un Padomju Sociālistisko Republiku Savienību.

Latvijas Republikas un Padomju Sociālistisko Republiku Savienības valdības vienojušās izdarīt 1927. g. 10. oktobrī parakstītās konvencijas par šķirējtiesām tirdznieciskās un civillietās starp Latviju un Padomju Sociālistisko Republiku Savienību latviešu valodas tekstā zemāk sekojošos pārļoļojumus:

3. pantā: pirmā rindā vārdu „pusēm nevienojoties” vietā likt vārdus „Ja puses nav vienojušās par citu kārtību”.

6. pantā: pirmo rindkopu izteikt šādi: „šķirējtiesas spriedumam ar norādījumu par tā sastādīšanas dienu un vietu, šķirējtiesas sastāvu un pusēm doto iespēju izteikties, jābūt parakstītam no šķirējtiesas, pie kam pusēm izsniedz pa vienam šķirējtiesas parakstītam sprieduma eksemplāram”.

Otrā rindkopā vārdu „lēmumā” vietā likt vārdu „spriedumā”.

7. pantā: vārdu „lēmumiem” un „lēmumu” vietā likt vārdus „spriedumiem” un „spriedumu”.

8. pantā: vārdu „lēmumu”, „lēmumu” un „lēmumu” vietā likt vārdus „spriedumu”, „spriedumu” un „spriedumu”.

9. pantā: pirmās rindkopas pirmā teikumā vārdu „lēmums” vietā likt vārdu „spriedums”. Otrā teikumā vārdu „lēmuma” vietā likt vārdu „sprieduma”. Otrās rindkopas pirmā teikumā vārdu „šķirējtiesas lēmuma” vietā likt vārdus „šķirējtiesas sprieduma”.

1., 2., 4.—a, 4.—b un 5. punktos vārdu „lēmums”, „lēmumu”, „lēmums”, „lēmums”, „lēmumam”, „lēmums”, „lēmums”, „lēmums”, „lēmums”, „lēmums” vietā likt vārdus „spriedums”, „spriedumu”, „spriedums”, „spriedums”, „spriedumam”, „spriedums”, „spriedums” un „spriedums”.

12. pantā: vārdu „lēmuma” un „lēmums” vietā likt vārdus „sprieduma” un „spriedums”.

Beigu protokolā: pie 4. panta 2. punkta pirmā teikumā vārdu „izstājas” vietā likt vārdu „atkrit”.

Šis protokols ratificējams un stājas spēkā līdz ar konvencijas par šķirējtiesām tirdznieciskās un civillietās starp Latviju un Padomju Sociālistisko Republiku Savienību spēkā stāšanos.

Šo apliecinot, pienācīgi uz to pilnvarotie parakstījuši šo protokolu divos eksemplāros latviešu un krievu valodā un tam uzspieduši savus zīmogs.

Sastādīts Rīgā, 1928. g. maijā.

A. Balodis, paraksts.

H. Кулябко, paraksts.

(Z. v.)

(Z. v.)

Papildu protokola teksts pieņemts 1928. g. 6. jūnija plēnārsēdē.

J. Breikšs, Saeimas sekretārs.

Дополнительный протокол

к Конвенции о третейских судах по торговым и гражданским делам между Латвией и Союзом Советских Социалистических Республик.

Правительство Латвийской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласились внести в текст на латышском языке подписанной 10 октября 1927 года Конвенции о третейских судах по торговым и гражданским делам между Латвией и Союзом Советских Социалистических Республик нижеелезующие исправления:

В ст. 3. абзаце первом слова „pusēm nevienojoties” заменить словами „Ja puses nav vienojušās par citu kārtību”.

В ст. 6.: 1-й абзац выразить следующим образом: „šķirējtiesas spriedumam ar norādījumu par tā sastādīšanas dienu un vietu, šķirējtiesas sastāvu un pusēm doto iespēju izteikties, jābūt parakstītam no šķirējtiesas, pie kam pusēm izsniedz pa vienam šķirējtiesas parakstītam sprieduma eksemplāram”.

Во втором абзаце слово „lēmumā” заменить словом „spriedumā”.

В ст. 7.: слова „lēmumiem” и „lēmumu” заменить словами „spriedumiem” и „spriedumu”.

В ст. 8.: слова „lēmumu”, „lēmumu” и „lēmumu” заменить словами „spriedumu”, „spriedumu” и „spriedumu”.

В ст. 9.: в первом предложении первого абзаца слово „lēmums” заменить словом „spriedums”. Во втором предложении слово „lēmuma” заменить словом „sprieduma”. В первом предложении второго абзаца слова „šķirējtiesas lēmuma” заменить словами „šķirējtiesas sprieduma”.

